

## PABLO NERUDA EN TURQUÍA: RESEÑA Y CATASTRO BIBLIOGRÁFICO DE SU OBRA ENTRE 1954 Y 2006

*Hale Toledo\**

### *Resumen*

*El presente trabajo tiene como objetivo dar a conocer el desarrollo que ha presentado la obra de Pablo Neruda en Turquía, desde la publicación de la primera traducción de sus versos en 1954 hasta el presente. Con los antecedentes reunidos he conformado esta reseña bibliográfica con que he querido presentar un catastro de las diferentes publicaciones existentes en idioma turco sobre Neruda, como artículos, traducciones, biografías, ensayos, selecciones de poemas, etc. En este sentido destacan la primera edición en idioma turco de una "Selección de Poemas de Neruda" en el año 1960 y de "Memorial de Isla Negra" y "Veinte poemas de amor y una canción desesperada" en 1971 y 1975, respectivamente.*

***Palabras claves:** Pablo Neruda, poesía, Chile, Premio Nobel de Literatura, Enver Gökçe, bibliografía.*

### *Özet*

*Türkiye'de Pablo Neruda: 1954-2006 Yılları Arasında Eserlerinin Kaynakça Taraması ve İncelemesi*

*Bu çalışmada Şili'li ünlü şair Pablo Neruda hakkında Türkiye'de 1954 yılından günümüze kadar yapılan çalışmalar hakkında bibliografik bir araştırma yapılmıştır. 1971 yılında Nobel Edebiyat Ödülünü kazanan Neruda'nın Türkçe'ye*

---

*\* Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.*

*çevrilen şiir kitapları, yazılan makaleler ve bilimsel çalışmalar uzun bir araştırmanın sonucunda bir araya toplanarak değerlendirilmiştir.*

**Anahtar sözcükler:** *Pablo Neruda, şiir, Şili, Nobel Edebiyat Ödülü, Enver Gökçe, kaynakça.*

El objetivo del presente trabajo es conformar una reseña bibliográfica que de a conocer los diferentes trabajos y traducciones existentes sobre la obra de Pablo Neruda en Turquía. El punto de partida de esta investigación surgió al constatar el vacío existente sobre la materia, lo que me condujo a preparar este primer catastro de la obra nerudiana, en vías a servir de herramienta o de base para futuros estudios y trabajos orientados al conocimiento de su obra. Por otro lado, el incentivo que nos entregó la conmemoración del Centenario del Nacimiento de Pablo Neruda, que fue celebrado con diversas actividades en Turquía, dio el vamos definitivo para la concreción del catastro.

Para el logro de mi objetivo me he valido principalmente del material y documentos existentes en la Biblioteca Nacional de Turquía, Biblioteca Pública Adnan Ötügen de Ankara, Biblioteca de la Facultad de Lenguas, Historia y Geografía de la Universidad de Ankara, Biblioteca de la Facultad de Letras de la Universidad de Estambul y los archivos de la revista literaria "Varlık", que por años publicó, en la medida de sus posibilidades, diversos poemas de Neruda, contribuyendo de esta manera a la difusión de su poesía en la década de los setenta.

El trabajo abarca el periodo comprendido entre el año 1954, en que se publica la primera traducción de un poema de Pablo Neruda en la localidad de Dinar, hasta el año 2005. La reseña contiene antecedentes de la primera edición de sus poemas, estudios, ensayos, artículos periodísticos, entrevistas, traducciones de sus obras y trabajos relacionados, antologías poéticas, biografías y artículos de revistas literarias, los que en conjunto nos entregan una visión del desarrollo de la obra nerudiana en Turquía.

## **I.- PRIMERA PUBLICACIÓN DE VERSOS DE PABLO NERUDA EN TURQUÍA**

La traducción más antigua al idioma turco, o mejor dicho la primera de unos versos de Pablo Neruda que me ha sido posible localizar en el transcurso de esta investigación, corresponden a cinco versos del *Canto General*, que aparecieron en la revista *Şairler Yaprağı* (La hoja de los poetas) en Junio de 1954 (*Şairler Yaprağı*, 1954:6). Esta revista era publicaba en la localidad de Dinar, situada a unos 430 kilómetros al suroeste

de Ankara, por el poeta y escritor Nedret Gürcan, en que reunía la producción poética de la joven generación turca de los años cincuenta.

Dichos versos, traducidos por A. Riza Unur, son los siguientes:

Un obispo

El obispo levantó el brazo,  
quemó en la plaza los libros  
en nombre de su Dios pequeño  
haciendo humo las viejas hojas  
gastadas por el tiempo oscuro.

Y el humo no vuelve al cielo (Neruda, 1999:454).

*Papaz*

*Papaz kolunu kaldırdı  
Meydanda bütün kitapları yaktı  
Küçük Allahının adına  
Karanlık ve zamanla yıpranmış  
İhtiyar yaprakları dumana çevirdi.  
Ve duman gökten yere inmedi.*

El traductor anotó al pie de su traducción que “Pablo Neruda es un poeta de las tierras de Chile y de los más destacados de la lengua española”. Seguramente esta fue la razón que llevó al director de *La hoja de los poetas* a incluir por única vez una poesía de Neruda, contrariando el objetivo de la revista que era publicar la poesía de los jóvenes poetas turcos que el público aún no conocía.

## **II.- PRIMERA EDICIÓN DE UNA SELECCIÓN DE POEMAS DE NERUDA EN TURQUÍA**

La primera edición de una selección de sus poemas en turco fue realizada en el año 1960 por Enver Gökçe, eminente escritor y poeta nacional ya fallecido, bajo el seudónimo de Mustafa Gökçe. Esta edición se encuentra en la Biblioteca Nacional bajo el registro DM2518-60, numeración 1960 AD 2536, con el título “Poesías de Pablo Neruda”.

En su interior lleva el subtítulo de “Selección de poesías de Pablo Neruda, uno de los grandes poetas de nuestro tiempo”. El libro consta de 88 páginas y contiene 25 poemas seleccionados de sus obras “Residencia en la Tierra”, “España en el corazón”, “Canto General”, “Que despierte el leñador” y “Las Uvas y el Viento”. La edición posee, además, dos fotografías, la primera relativa al cruce clandestino de la Cordillera de los Andes en 1949 (pág. 3), huyendo de la persecución política del gobierno de González Videla y, la segunda, tomada en 1953 (pág. 16). En la página 4 se incluye también un manuscrito con la firma de Neruda.

Los poemas que contiene esta primera edición son los siguientes:

- Oda a Federico García Lorca - *Federico Garcia Lorca 'ya yanık şiir*
- Explico algunas cosas- *Anlatalım*
- Despierto de pronto en la noche pensando en el extremo sur - *Uzak Güneyi düşünerek gece uyandım*
- Amor América (1400) - *Amerika sevgisi (1400)*
- El fugitivo XII - *Kaçak (XII)*
- Cuándo de Chile - *Oy ne zaman, ne zaman*
- Himno y regreso - *Dönüş sevinci*
- El hombre enterrado en la Pampa - *Pampa 'da gömülmüş kişi*
- Ximénes de Quesada (1536) - *Jimenez de Quesada*
- Elegía - *Ağıt*
- Se unen la tierra y el hombre - *İnsanla toprak bir oldular*
- Toqui Caupolicán - *Toqui Caupolican*
- Lautaro - *Lautaro*
- Educación del cacique - *Cacique eğitimi*
- El corazón de Pedro de Valdivia - *Pedro Valdivia 'nın kalbi*
- Almería - *Almeria*
- Alturas de Macchu Picchu XI - *Macchu-Picchu 'nun dorukları (XI)*
- Alturas de Macchu Picchu XII - *Macchu-Picchu 'nun dorukları (XII)*
- América XVIII - *Amerika*

- Los jueces - *Yargıçlar*
- Canto a las madres de los milicianos muertos - *Oğulları ölen analara türkü*
- Amazonas - *Amazon*
- El mar - *Deniz*
- Que despierte el leñador V - *Uyansın oduncu (V)*
- Que despierte el leñador VI - *Uyansın oduncu (VI)*

Esta edición fue reformada y enriquecida por el autor con la incorporación de nuevos poemas, siendo publicada nuevamente en 1971 bajo el título de “Poemas de Pablo Neruda”. La séptima edición de la obra fue editada en el 2003 bajo el título de “España en el Corazón” (*Yürekte İspanya*).

### III.- ESTUDIOS CRÍTICOS Y ENSAYOS

A pesar que las principales obras de Neruda se encuentran traducidas al idioma turco existe una carencia de estudios críticos sobre su extensa producción literaria. Quizás ello se deba al incipiente desarrollo de la literatura hispanoamericana en Turquía en el ámbito académico, el que sólo ha tenido un auge en los últimos diez años. En todo caso, los siguientes trabajos, tienen el mérito de ser los pioneros en este campo:

–CEMAL SÜREYA, “Eşyanın kötü tadı ve gerçek hayat. Bir ozanın kimliği” (El mal gusto de las cosas y la vida real. La identidad de un poeta), en revista *Soyut*, Número 42 (edición especial dedicada a Neruda), Octubre/Noviembre 1971, págs. 1-4.

–BEHZAT AY, “IX. Ölüm yıldönümünde Pablo Neruda: Yaşadığımı itiraf ediyorum” (Pablo Neruda en IX aniversario de su muerte: Confieso que he vivido), en revista *Varlık*, Número 900, Septiembre 1982, págs. 34-36.

–ÇAĞAN ŞANAD, “Latin Amerika’nın büyük yüreği: Pablo Neruda” (Pablo Neruda: El gran corazón de América Latina), en *Bütün Dünya*, revista de la Universidad Başkent, № 12, Diciembre 2000, págs. 103-107.

–GÜNEŞ KARABUDA, “Neruda burada! Şimdi ve Her Zaman!” (¡Neruda, presente!, ¡Ahora y siempre!), en **Zaman Bahçesinden Portreler** (*Retratos del jardín del tiempo*), Yapı Kredi Yayınları, Estambul, Mayo 2001, págs. 9-13. La obra incluye también el artículo titulado “Delia del Carril, la Hormigueta”, entre las págs. 119-123.

–ÖZLEM İNAN, Şiir boşuna yazılmadı (La poesía no ha cantado en vano), en *Kültür ve Sanatta Tavır*, Número 7, Septiembre 2002, pág. 29-30.

–EMRE ÖZMEN, *Pablo Neruda'nın hayatı ve eserleri* (Vida y obra de Pablo Neruda), tesis para optar al grado de Licenciado en Literatura y Filología Española, Facultad de Lenguas, Historia y Geografía, Universidad de Ankara, Ankara, Turquía, 2004, 46 págs.

–HALE TOLEDO, “Yüzüncü doğum yıldönümünde Pablo Neruda ve eserlerinde Nazım Hikmet anıları” (Pablo Neruda en el centenario de su nacimiento y recuerdos sobre Nazım Hikmet), en *Revista Cervantes*, Número 7, Instituto Cervantes de Estambul, 2004, págs. 10-14.

–GÜLFER UĞUR, “Pablo Neruda: El pueblo renace con la muerte”, en *Güney*, Número 31, Enero-Marzo 2005, págs. 50-60.

#### IV.- OTRAS PUBLICACIONES, CRÓNICAS, ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS, ENTREVISTAS Y TRADUCCIONES

- Ali Hikmet, “Pablo Neruda”, en el diario *Cumhuriyet* (La República), 28 de Octubre de 1971, pag. 12.
- “Neruda ile bir konuşma” (Una conversación con Neruda), en revista *Soyut*, Número 42 (edición especial dedicada a Neruda), Octubre/Noviembre 1971, págs. 7-12. Resumen de la entrevista publicada en el semanario “L’Express” de París.
- Guy Le Clec’h, “Pablo Neruda ile bir görüşme” (Una entrevista con Pablo Neruda), traducido por İnci Gürel, en revista *Varlık*, Número 770, Noviembre 1971, pág. 19.
- Engin Aşkın, “Neruda’ya sorular” (Preguntas a Pablo Neruda-entrevista), en revista *Varlık*, Febrero 1972, págs. 22-23.
- Jean-Pierre Rosnay, “Pablo Neruda”, traducido por İnci Gürel, en revista *Varlık*, Número 794, Noviembre 1973, pág. 22.
- “Ölümünün onuncu yılında Neruda yaşadığını itiraf ediyor” (A los diez años de su muerte Neruda confiesa que ha vivido), en revista *Varlık*, Número 912, 1983, págs. 9-10.
- Adnan Özer, “Pablo Neruda: sismik kamçılı adam” (Pablo Neruda: Hombre sísmico), revista *Varlık*, Número 924, 1984, pág. 22.
- “Lorca ve Neruda'nın Al Alimon'u”, en revista *Broy*, Número 10, Agosto 1986, págs. 22-23. Extracto del libro **Sürekli bir ilkbahar** (Una primavera permanente), de Nurer Uğurlu, que contiene este diálogo

entre García Lorca y Neruda, realizado en 1933 en el Pen Club de Argentina).

- Gallagher, “Halkın ve Gönüllü Neferlerin Şairi” (El poeta del pueblo y los soldados voluntarios), traducción de Nesrin Arman, en revista *Broy*, Número 11, Septiembre 1986, págs. 20-24.
- Seyyit Nezir, “Neruda Halktır” (Neruda es el pueblo), en revista *Broy*, Número 11, Septiembre 1986, págs. 29-31.
- İlhan Selçuk, “2000'in eşiğinde kör bir ozan” (Un poeta ciego en los umbrales del 2000), en diario *Cumhuriyet*, de 10 de Octubre de 1993, pag. 20.
- Alper Turgut, “Neruda'ya yasak” (Prohibición para Neruda), en diario *Cumhuriyet* (La República), 9 de Septiembre de 2002, pág. 4.
- Esin Coşkun, “Şair barıştan doğar” (El poeta nace de la paz), en suplemento "Kitap" del diario *Radikal*, 11 Octubre de 2002, pág. 6.
- Adnan Özer, “Pablo Neruda Nazım Hikmet'i anlatıyor” (Pablo Neruda explica a Nazım Hikmet), revista *Kaçak Yayın*, Número 2, 2003, pág. 10-13.
- Gülfer Uğur, “Pablo Neruda ile son söyleşi...” (Última entrevista con Pablo Neruda...), en revista *Güney*, Número 31, Enero-Marzo 2005, págs. 61-64.

#### V.- TRADUCCIONES DE SUS OBRAS

Catorce de sus obras se encuentran traducidas al idioma turco, siendo “Veinte Poemas de Amor y una Canción Desesperada”, “Cien Sonetos de Amor” y “Confieso que he Vivido” las que gozan de más popularidad entre el público turco, y, al mismo tiempo, las que más ediciones han acumulado.

##### **Veinte poemas de amor y una canción desesperada**

- **Aşk Şiiri ve Bir Umutsuz Şarkı**, traducido por Sait Maden (\*\*), Primera edición, İstanbul, Cem Yayınevi, 1975 (Yaylacık Matbaası), 109 págs., 19 cm.
- **Aşk Şiiri ve Bir Umutsuz Şarkı**, traducido por Sait Maden, Segunda edición, İstanbul, Cem Yayınevi, 1976 (Yaylacık Matbaası), 109 págs., 19 cm.

(\*\*) *Galardonado con la Medalla de Honor del Centenario del Nacimiento de Pablo Neruda en 2004.*

- **20 Aşk Şiiri ve Bir Ümitsiz Şarkı**, traducido por Sait Maden, Tercera edición Varlık, 1983 (Yüksel Matbaacılık), 118 págs., 16 cm.
- **20 Aşk Şiiri ve Bir Ümitsiz Şarkı**, traducido por Sait Maden, Cuarta edición, İstanbul – Varlık, 1985 (Kurtiş Matbaası), 111 págs., 20 cm.
- **20 Aşk Şiiri ve Umutsuz bir Şarkı**, traducido por Sait Maden, Quinta edición İstanbul – Çekirdek Yayınları, 1991, 120 págs., 22 cm.
- **20 Aşk Şiiri ve Umutsuz bir Şarkı**, traducido por Sait Maden, Reedición, İstanbul – Çekirdek Yayınları, 1996, 120 págs., 22 cm.
- **20 Aşk Şiiri ve Umutsuz bir Şarkı**, traducido por Sait Maden, Reedición, İstanbul – Çekirdek Yayınları, Octubre 2000 (Kurtiş Matbaası), 118 págs., 22 cm.

#### **Residencia en la tierra**

- **Yeryüzünde Konaklama**, traducido por Adnan Özer, Primera edición, Alaz Yayıncılık, 1984 (Kent Basımevi), 110 págs., 20 cm.

#### **España en el corazón**

- **Yürekteki İspanya (Şiirler)**, Erdoğan Alkan, Primera edición, İstanbul – Alaz Yayıncılık, 1986 (Osmanlı Matbaası), 55 págs., 19 cm.
- **Kaptan'ın Dizeleri ve Yürekteki İspanya**, Erdoğan Alkan (Fransızcadan - del francés), Primera edición, İstanbul – Kaynak Yayınları, 2000 (Sistem Ofset), 182 págs., 20 cm.

#### **Los versos del capitán**

- **Kaptan'ın Dizeleri**, traducido por Talat İnanç, Primera edición, Ankara – Toplum, 1988 (Olgaç Basımevi), 112 págs., 19 cm.
- **Kaptan'ın Dizeleri ve Yürekteki İspanya**, traducido por Erdoğan Alkan (Fransızcadan- del francés), Primera edición, İstanbul – Kaynak Yayınları, Diciembre 2000 (Sistem Ofset), 182 págs., 20 cm.

#### **Estravagario**

- **Kuruntular Kitabı**, traducido por Erdal Yalova, İmge Kitabevi Yayınları (Kıralı Matbaası), Ankara, Diciembre 1999, 178 págs., 19 cm.

#### **Cien sonetos de amor**

- **Aşk Soneleri/Ateşten Kılıç** (selección de 57 sonetos), traducido por Metin Cengiz, İstanbul – Papirüs, 1985 (Ceylan Matbaacılık), 98 págs., 19 cm.

- **Aşk Soneleri**, traducido por Metin Cengiz, Broy Yayınları, 1991, 60 págs., 19 cm.
- **Aşk Soneleri/Ateşten Kılıç** (selección de 57 sonetos), traducido por Metin Cengiz, Tercera edición, İstanbul, Papirüs Yayınevi, Ekim 1997 (Asır Matbaacılık), 142 págs., 19 cm.
- **100 Aşk Şiiri**, traducido por Erdoğan Alkan, Primera edición, İstanbul – Kaynak Yayınları, Enero 1998 (Yaylacık Matbaası), 132 págs., 20 cm.
- **100 Aşk Sonesi**, traducido por Adnan Özer, Primera edición, İstanbul – Gendaş, Febrero 1998, 120 págs., 20 cm.
- **100 Aşk Sonesi**, traducido por Adnan Özer, Segunda edición, İstanbul – Gendaş, Ekim 1998, 120 págs., 20 cm.
- **Yüz Aşk Şiiri**, traducido por Erdoğan Alkan, Segunda edición, İstanbul – Kaynak Yayınları, Diciembre 1999 (Sistem Ofset), 136 págs., 19 cm.
- **100 Aşk Sonesi**, traducido por Adnan Özer, Tercera edición, İstanbul – Gendaş, Mayıs 2000 (Kaya Matbaacılık), 120 págs., 20 cm.

#### **Las piedras de Chile**

- **Şili'nin Taşları**, Nice Damar, Primera edición, Ankara – Fe Yayınları, 1993, 96 págs., 20 cm.

#### **Memorial de Isla Negra**

- **Kara Ada Defteri**, traducido por Sait Maden, Primera edición, İstanbul – Altın Kitaplar Yayınevi, 1971(Şenoğlu Basımevi), 317 págs., 20 cm.
- **Kara Ada Defteri**, traducido por Sait Maden, Segunda edición, Bilim Felsefe Sanat, 1985, 301 págs., 20 cm.
- **Kara Ada Defteri**, traducido por Sait Maden, Tercera edición, İstanbul – Cem, 1991 (Yaylacık Matbaası), 301 págs., 20 cm.
- **Kara Ada Şiirleri**, traducido por Sait Maden, Cuarta edición, Çekirdek Yayınlar, İstanbul, 1991.
- **Kara Ada Şiirleri**, traducido por Sait Maden, Quinta edición, Çekirdek Yayınları (Kurtiş Matbaası), İstanbul, 1998.

#### **Arte de pájaros**

- **Kuşlar Sanatı**, traducido por Erdal Alova, Primera edición, İstanbul – AD Kitapçılık, 1998 (Şefik Matbaası), 95 págs., 20 cm.

### **Fulgor y muerte de Joaquín Murieta**

- **Joaquín Murieta'nın İhtişam ve Ölümü**, traducido por Özdemir İnce, Primera edición, Üç Çiçek, 1984 (Acar Matbaacılık), 92 págs., 20 cm.

### **La espada encendida**

- **Ateşten Kılıç**, traducido por Metin Cengiz, İstanbul – Sel Yayıncılık, 1992 (Özal Matbaası), 63 págs., 19 cm.
- **Aşk Soneleri/Ateşten Kılıç**, traducido por Metin Cengiz, İstanbul – Papirüs, 1995 (Ceylan Matbaacılık), 142 págs., 19 cm. (Edición conjunta con Sonetos de Amor).
- **Aşk Soneleri/Ateşten Kılıç**, traducido por Metin Cengiz, Tercera edición, İstanbul, Papirüs Yayınevi (Asır Matbaacılık), Ekim 1997, 142 págs., 19 cm. (Edición conjunta con Sonetos de Amor).

### **Jardín de invierno**

- **Kış Bahçesi**, traducido por Nice Damar, Primera edición, Ankara – Fe Yayınları, 1993 (Karşı Basın Yayın Tur. Ltd. Şti), 62 págs., 19 cm.

### **El libro de las preguntas**

- **Sorular Kitabı**, traducido por Acem Özler, Jörk Spötter, Şahap Eraslan, Primera edición, Broy Yayınları, 1987, 96 págs., 19 cm.
- **Sorular Kitabı**, traducido por Acem Özler, Jörk Spötter, Şahap Eraslan, Segunda edición, Broy Yayınları, 1994, 96 págs., 19 cm.
- **Sorular Kitabı**, traducido por Acem Özler, Jörk Spötter, Şahap Eraslan, Tercera edición, Broy Yayınları, 1999 (Ekinci Matbaası), 96 págs., 19 cm.

### **Confieso que he vivido**

- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Primera edición, İstanbul – Altın Kitaplar, 1975, 448 págs., 20 cm.
- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad y Burhan Arpad (del alemán), Segunda edición, İstanbul – Altın Kitaplar, Agosto 1976, 544 págs., 20 cm.
- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Primera edición, İstanbul – Alan Yayıncılık, Noviembre 1983, 332 págs., 19 cm.

- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Segunda edición, İstanbul – Alan Yayıncılık, Septiembre 1990, 332 págs., 19 cm.
- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Tercera edición, İstanbul – Yeni Alan Yayıncılık, Octubre 1996 (Mart Matbaacılık), 332 págs., 19 cm.
- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Tercera edición, İstanbul – AD Kitapçılık, 1998 (Şefik Matbaası), 458 págs., 20 cm.
- **Yaşadığımı İtiraf Ediyorum**, traducido por Ahmet Arpad (del alemán), Cuarta edición, İstanbul – Evrensel Basım Yayın, 2004 (Ayhan Matbaası), 360 págs., 20 cm.

#### **Escritos y discursos**

- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Primera edición, Broy Yayınları, Estambul, Noviembre, 1984, 176 págs., 19 cm.
- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Primera edición, İstanbul – De Yayınevi, 1984, (Kent Basımevi), 158 págs., 20 cm., (6 fotografías9).
- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Segunda edición, Broy Yayınları, Estambul, Marzo, 1985, 176 págs., 19 cm.
- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Segunda edición, İstanbul – De Yayınevi, 1985, 158 págs., 20 cm., (6 fotografías).
- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Tercera edición, Broy Yayınları, Estambul, Agosto, 1993, 176 págs., 19 cm.
- **Şiir Boşuna Yazılmış Olmayacak (La poesía no habrá cantado en vano)**, traducido por Nesrin Akman, Cuarta edición, Broy Yayınları, Estambul, Febrero, 1994, 176 págs., 19 cm.

#### **Selección de poesías**

- **Şiirler**, traducido por Mustafa Gökçe, Primera edición, Düşün Yayınları, İstanbul, 1960, 88 págs., 16 cm.

- **Şiirler**, traducido por Enver Gökçe, Segunda edición, İstanbul – Yücel, 1971 (Latin Matbaası), 140 págs., 20 cm.
  - **Şiirler**, traducido por Hilmi Yavuz(\*\*\*), İstanbul – Cem, 1971 (Yayalacık Matbaası), 110 págs., 20 cm.
  - **Seçme Şiirler**, traducido por Enver Gökçe, Tercera edición, Ankara – Kızılırmak Yayınevi, 1975 (Gürsoy Basımevi), 144 págs., 20 cm.
  - **Şiirler**, traducido por Enver Gökçe, Cuarta edición, İstanbul – Doğrultu Yayınevi, (Ağaoğlu Yayınevi Tesisleri), 1978, 134 págs., 19 cm.
  - **Şiirler**, traducido por Enver Gökçe, Quinta edición, Ankara – Dayanışma Yayınları, 1983 (Şafak Matbaası), 205 págs., 18 cm.
  - **Seçme Şiirler**, traducido por Enver Gökçe, Sexta edición, İstanbul – Yön Yayıncılık, Febrero 1992, 168 págs., 20 cm.
  - **Pablo Neruda Seçme Yapıtları**, traducido por Erdoğan Alkan, Primera edición, İstanbul, Toplumsal Dönüşüm Yayınları, İstanbul, Diciembre 1994, 376 págs., 20 cm.
  - **Pablo Neruda. Şiirler**, traducido por Hilmi Yavuz, Cem Yayınevi, İstanbul, Agosto 2000, 128 págs., 19 cm.
  - **Pablo Neruda**, traducido por Adnan Özer, Gendaş Yayınları, Primera edición, İstanbul, Ekim 2000, 64 págs., 16 cm.
  - **Yüreğim Rüzgarlarla Özgür**, compilación de poemas de Cevat Çapan, Primera edición, Adam Yayıncılık, İstanbul, Octubre 2002, 136 págs., 16 cm.
  - **Yüreğim Rüzgarlarla Özgür**, compilación de poemas de Cevat Çapan, Segunda edición, Adam Yayıncılık, İstanbul, Enero 2003, 136 págs., 16 cm.
  - **Neruda, unutmak yok**, Akdeniz Kitabevi, Antalya, sin año ni edición, 28 págs., 21 cm.
- (\*\*\*) *Galardonado con la Medalla de Honor del Centenario del Nacimiento de Pablo Neruda en 2004.*
- **Yürekta İspanya**, traducido por Enver Gökçe, Séptima edición, Evrensel Basım Yayın, İstanbul, Mayo 2003, 248 págs., 20 cm.

## VI.- PUBLICACIÓN DE SUS POEMAS

### A.- ANTOLOGÍAS POÉTICAS

–TAMER, ÜLKÜ, **Çağdaş Latin Amerika Şiiri Antolojisi (Antología de Poesía Latinoamericana Contemporánea)**, Adam Yayınları, İstanbul, 1982.

- Las mujeres suicidas del océano - *Okyanusun İhtiyar Kadınları*
- El corazón magallánico (1519) - *Magellan'ın Yüreği (1519)*
- Oda al niño de la liebre - *Tavşanlı Çocuk*
- Olor a madera - *Odun Kokusu*
- El navío - *Gemi*
- ¿Dónde estará la Guillermina? - *Guillermina Acaba Nerde?*
- Walking Around - *Walking Around*
- Alberto Rojas Giménez viene volando - *Alberto Rojas Jimenez Geliyor Uçarak*
- Explico algunas cosas - *Bazı Şeyleri Açıklıyorum*

–TAMER, ÜLKÜ, **Çağdaş Latin Amerika Şiiri Antolojisi, (Antología de Poesía Latinoamericana Contemporánea)**, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul, 1999, págs. 150-174.

- Las mujeres suicidas del océano - *Okyanusun İhtiyar Kadınları*
- El corazón magallánico (1519) - *Magellan'ın Yüreği (1519)*
- Oda al niño de la liebre - *Tavşanlı Çocuk*
- Olor a madera - *Odun Kokusu*
- El navío - *Gemi*
- ¿Dónde estará la Guillermina? - *Guillermina Acaba Nerde?*
- Walking Around - *Walking Around*
- Alberto Rojas Giménez viene volando - *Alberto Rojas Jimenez Geliyor Uçarak*
- Explico algunas cosas - *Bazı Şeyleri Açıklıyorum*

–BEHRAM, NİHAT, **Türk Halk ve Dünya Edebiyatından Başkaldırı Şiirleri Antolojisi** (Antología de poesía revolucionaria de la literatura turca y universal), Alfa Yayınları, Estambul, Octubre 2001, págs. 248-259.

- Canto a las madres de los milicianos muertos - *Oğulları ölen analara türkü*
- Carta a Miguel Otero Silva, en Caracas (1949) - *Karakas'taki Miguel Otero Silva'ya mektup*
- Oda al trigo - *Buğdayın türküsü*
- Los dictadores - *Diktatörler*
- Explico algunas cosas - *Bazı şeyleri açıklıyorum*

–EYÜPOĞLU, CANSEVER, **Türk ve Dünya Edebiyatında Unutulmayan Aşk Şiirleri Antolojisi** (Antología de poemas de amor inolvidables de la literatura turca y universal), Decimocuarta edición, Simge ve Akdeniz Kitabevi, Antalya, Marzo 2002, págs. 88-92.

- Tu risa - *Gülüşün*
- Me gustas cuando callas - *Seviyorum susmanı*
- Poema número 1- *Bu gece*
- Matilde - *Matilde'ye*

–EMBAJADA DE CHILE, **Yedi Şilili Şair (Siete Poetas Chilenos)**, Traducción de Hale Toledo, Primera edición, Güzeliş Ofset, Ankara, Diciembre 2002, págs. 83-111.

- Sensación de olor - *Koku hissi*
- Oda al niño de la liebre - *Tavşanlı Çocuğa şiir*
- Poema 6 - *Şiir 6*
- Poema 15 - *Şiir 15*
- Poema número 19 - *19 Numaralı Şiir*
- Poema 20 - *Şiir 20*

- Hoy que es el cumpleaños de mi hermana - *Bugün kız kardeşimin doğum günü*
- Oda al aire - *Havaya şiir*
- Soneto LXIX - *Sone LXIX*
- Soneto XXVII - *Sone XXVII*
- Soneto LXVI - *Sone LXVI*
- Soneto XLVIII - *Sone XLVIII*
- Angela Adonica - *Angela Adonica*
- Mariposa de otoño - *Sonbahar kelebeği*

#### **B.- REVISTAS LITERARIAS**

**Kültür ve Sanatta Tavır**, Número 2, Marzo-Abril 1990, I período, pág. 36.

Contiene el poema **Los enemigos** (*Düşmanlar*).

**Kültür ve Sanatta Tavır**, Número 5, Abril 1998, V período, pág. 5.

Contiene el poema **Cómo nacen las banderas** (*Bayraklar nasıl doğar?*).

**Kültür ve Sanatta Tavır**, Número 8, Septiembre 1998, V período, pág. 36.

Contiene el poema **Los enemigos** (*Düşmanlar*).

**Kültür ve Sanatta Tavır**, Número 7, Septiembre 2002, VI período, pág. 16-17.

Contiene el poema **Canto a las madres de los milicianos muertos** (*Oğulları ölen analara türkü*), traducido por Enver Gökçe.

**Kültür ve Sanatta Tavır**, Número 13, Marzo 2003, VI período, pág. 7.

Contiene el poema **Los enemigos** (*Düşmanlar*), traducido por Enver Gökçe.

**Varlık**, Número 759, Diciembre 1970, pág. 32.

Contiene el poema **Demasiados nombres** (*Bir sürü ad*), traducido por Hilmi Yavuz.

**Varlık**, Número 760, Enero 1971, pág. 28.

Contiene el poema **Batalla del río Jarama** (*Jarama Savaşı*), traducido por Hilmi Yavuz.

**Varlık**, Número 763, Abril 1971, pág. 23.

Contiene el poema **XII** de Alturas de Macchu Picchu, traducido por Engin Aşkın.

**Varlık**, Número 772, Enero 1972, pág. 20.

Contiene los poemas 1, 2 y 9 de “Veinte Poemas de Amor y una canción desesperada”, con los títulos Cuerpo de mujer, La luz te envuelve y Ebrio de trementina (*Kadın vücudu, Işıklar sarar seni, Terementi ile sarhoş*), traducidos por Osman Türkay.

**Varlık**, Número 773, Febrero 1972, pág. 21.

Contiene los poemas 11, 13 y 17 de “Veinte Poemas de Amor y una canción desesperada”, con los títulos Fuera del cielo, He ido marcando el atlas de tu cuerpo y Enredando sombras (*Gökyüzünün dışında, İşaretledim vücudunun atlasını, Karmaşık gölgeler*), traducidos por Osman Türkay.

**Varlık**, Número 828, Septiembre 1976, pág. 21.

Contiene el **Poema número 20** (*20 numaralı şiir*), traducido por Taha Carım.

**Varlık**, Número 839, Agosto 1977, pág. 24.

Contiene el poema **Oda a la vida** (*Yaşama övgü*), traducido por Taha Carım.

**Varlık**, Número 884, Mayo 1981, pág. 11.

Contiene el **Poema número 20** con el título **Puedo escribir estos versos** (*Dizeler yazabilirim*), traducido por Teoman Aktürel.

**Varlık**, Número 886, Junio 1981, pág. 15.

Contiene un poema titulado **Poesía** (*Şiir*), traducido por Sait Maden.

**Varlık**, Número 897, Junio 1982, pág. 10.

Contiene una versión adaptada del **Poema número 20** con el título **Puedo escribir esta noche** (*Bu gece yazabilirim*), traducido por Engin Aşkın.

**Varlık**, Número 924, 1984, pág. 22-23.

Contiene los poemas **Oda con un lamento, Arte poetica y Vals** (*Bir ağıtla adak şiir, Şiir sanatı, Vals*), traducido por Adnan Özer.

**Varlık**, Número 1023, Diciembre 1992, pág. 50.

Contiene el poema **La palabra** (*Sözcük*) traducido por Kemal Özer y Sibel Özbudun.

**Varlık**, Número 1025, Febrero 1993, pág. 60.

Contiene el poema **In memoriam Manuel y Benjamín** (*Manuel ve Benjamin'in anısına*) traducido por Nice Damar.

**Varlık**, Número 1047, Diciembre 1994, pág. 64.

Contiene el poema **Los muertos de la plaza** (*Meydanda yatan ölüler*) traducido por Nice Damar.

**Varlık**, Número 1054, Julio 1995, pág. 45.

Contiene el poema **Matilde** (*Her gün, Matilda*), traducido por Nice Damar.

**Soyut**, Número 42, Octubre/Noviembre 1971, págs. 13-28. Edición especial con ocasión del Premio Nobel.

Contiene:

Los poemas **La noche en Isla Negra** (*Kara Ada'da Gece*), **Aquellas vidas** (*O yaşayışlar*), **El mar** (*Deniz*), **El desconocido** (*Tanınmayan*), **El largo día Jueves** (*Uzun Perşembe*), **Esto se refiere a lo que aceptamos sin quererlo** (*Bu şiir istemededen kabul ettiğimiz şeyle ilgili*), **Cita de invierno** (*Kış buluşması*), **Tal vez tenemos tiempo** (*Belki vaktimiz olacak*), **De pronto una balada** (*Ansızın bir balad*), **Mareas** (*Gelgitler*), **La luz de Sotchi** (*Sotchi aydınlığı*), **El lago de los cisnes** (*Kuğulu göl*), **La noche** (*Gece*), **La soledad** (*Yalnızlık*), **El pescador** (*Balıkçı*) y **La verdad** (*Gerçek*), traducidos por Sait Maden (págs. 13-21).

Los poemas **El perezoso** (*Tembeller*), **Serenata** (*Serenad*), **Explico algunas cosas** (*Açıklayalım*), **El olvido** (*Unutmak yok*), **Aquí vivimos** (*Burada yaşıyoruz*) y **Olvidado en otoño** (*Güzde unutulmuş*), traducidos por Hilmi Yavuz (págs. 22-25).

Los poemas **Que despierte el leñador** (*Uyansın oduncu*), **Los muertos de la plaza** (*Plaza ölüleri*), **El pueblo victorioso** (*Muzaffer halk*), **Están aquí** (*Hepsi burdalar*) y **Cuándo de Chile** (*Oy ne zaman, ne zaman*), traducidos por Enver Gökçe (págs. 26-28).

#### C.- PAGINAS INTERNET

—[www.siir-defteri.com/ybsair](http://www.siir-defteri.com/ybsair)

- Poema número 1 - *Bu gece en hüzünlü şiiri yazabilirim.*
- Carta en el camino - *Yol.*

- Amor - *Aşk*.
- Matilde, nombre de planta - *Matilde bitki adı*.  
–[www.mevsimsiz.net/yazi](http://www.mevsimsiz.net/yazi)
- La pensión de la calle Maruri - *Maruri Sokağındaki pansiyon*  
Traducido por Sait Maden.  
–[www.milliyet.com.tr/ozel/edebiyat](http://www.milliyet.com.tr/ozel/edebiyat)
- Oda a Federico García Lorca - *Federico Garcia Lorca'ya yanık şiir*.
- Poema número 1 - *Bu gece en hüzünlü şiiri yazabilirim*.
- Vuelve el otoño - *Güzde unutulmuş*.  
–[www.yitikulke.com/poetry/pablo\\_neruda](http://www.yitikulke.com/poetry/pablo_neruda)
- Adiós a los productos del mar - *Denizin sunduklarına elveda*
- Pescadería - *Balık pazarı*
- Sol de mar - *Denizin güneşi*
- Pulpos - *Ahtapot*
- Delfín de bronce - *Pirinç yunus*
- Jaiva - *Pavurya*
- Anémona - *Deniz gelinciği*
- Foca - *Fok*
- Caracola - *Yuvarlak Kabuk*

Traducciones de Nice Damar tomadas del libro “El maremoto”.

La página contiene también los siguientes poemas del libro “El mar y las campanas”:

- Regresando - *Dönüş*
- Buscar - *Aramak*
- Inicial - *İlk devinim*

De Adnan Özer se encuentra la traducción del poema La noche marina (*Deniz gecesi*).

#### VII.- OTRAS PUBLICACIONES

Pablo Neruda, “Asla bağışlayamayız” (Imposible perdonar), traducido por Nesrin Arman, en en revista *Broy*, Número 10, Agosto 1986, págs. 23-24.

Pablo Neruda, “Tek emelimiz: Halkımıza onur kazandırmak” (Nuestro objetivo es el honor del pueblo), traducido por Nesrin Arman, en revista *Broy*, Número 11, Septiembre 1986, págs. 24-27.

#### **VIII.- BIOGRAFÍAS SOBRE NERUDA**

- Volodia Teitelboim, **Neruda**, traducido del francés por Aytekin Karaçoban, Primera edición, Kavram Yayınları, İstanbul, Octubre 1999, 548 págs., 19 cm.
- Matilde Urrutia, **Aşkim Neruda**, traducción de Özlem Kumrular de “Mi vida junto a Neruda”, Primera edición, İstanbul, Septiembre 2002, 304 págs., 19 cm.

#### **PALABRAS FINALES**

El conocimiento de Pablo Neruda y de sus obras en Turquía se acentúa en los años setenta, especialmente con posterioridad a ser galardonado con el Premio Nobel de Literatura. Como puede apreciarse, por más de una década la única obra que daba a conocer la poesía de Neruda fue la publicada por Mustafá Gökçe en 1960. Con el Premio Nobel que obtuvo en Octubre de 1971, y las noticias que aparecieron en relación a la estrecha amistad que lo unió al famoso poeta turco Nazım Hikmet, fallecido en 1963, constituyeron poderosos incentivos para la traducción de sus obras más conocidas como “Veinte Poemas de Amor y una Canción Desesperada”, “Cien Sonetos de Amor”, “Memorial de Isla Negra” y “Confieso que he Vivido”.

Cabe hacer notar que la labor que desarrollaron los poetas y escritores Enver Gökçe, Sait Maden e Hilmi Yavuz, al traducir al idioma turco las primeras obras de Neruda en Turquía fue un estímulo para que otros hombres de letras continuaran el camino iniciado por ellos. Esta cercanía con Neruda les valió a Sait Maden e Hilmi Yavuz que el año 2004 el gobierno de Chile los condecorara con la Medalla de Honor del Centenario del Nacimiento de Pablo Neruda.

Como expresamos anteriormente, hasta el momento 14 obras de su extensa producción literaria se encuentran ya en el idioma turco. Y esta privilegiada situación ha llevado a que Neruda haya pasado a ser uno de los poetas latinoamericanos y universales más leídos en Turquía.

**BIBLIOGRAFÍA**

NERUDA, Pablo. (1999). *Obras Completas I. De 'Crepusculario' a 'Las uvas y el viento'*. 1923-1954. Barcelona: Galaxia Gutemberg. 1999 (Edición de Hernán Loyola).

*Şairler Yaprağı* (La hoja de los poetas), Nº 2, 1 Junio 1954.